



**UNIVERSIDAD ESTATAL DE PARAÍBA**  
**DEPARTAMENTO DE LETRAS Y ARTES**  
**CURSO DE ESPECIALIZACIÓN EN LENGUA Y LITERATURA**  
**ESPAÑOLAS**

**Abordajes de la competencia comunicativa versus  
método gramática- traducción en la práctica docente**

**Campina Grande- PB**

**2014**

**JULIANA ROBERTA DE ANDRADE MAIA MELO**

**Abordajes de la competencia comunicativa versus  
método gramática- traducción en la práctica docente**

Monografia apresentada ao curso de Línguas e Literatura Espanholas como requisito para a conclusão do curso de especialização da Universidade Estadual da Paraíba, na subárea de Ensino em Língua Espanhola, sob a orientação do Prof. Ms. Roberta Rosa Portugal.

**Campina Grande – PB**

**2014**

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

M528a Melo, Juliana Roberta de Andrade Maia.  
Abordajes de la competencia comunicativa versus método gramática - traducción en la práctica docente [manuscrito] / Juliana Roberta de Andrade Maia Melo. - 2014.  
45 p. : il. color.

Digitado.

Monografia (Especialização em Língua e Literatura Espanholas) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.

"Orientação: Profa. Ma. Roberta Rosa Portugal, Departamento de letras e artes".

1. Língua espanhola. 2. Metodologia de ensino. 3. Ensino aprendizagem. 4. Prática docente. I. Título.

21. ed. CDD 460

JULIANA ROBERTA DE ANDRADE MAIA MELO

## Abordajes de la competencia comunicativa versus método gramática- traducción en la práctica docente

Monografia apresentada ao curso de Línguas e Literatura Espanholas como requisito para a conclusão do curso de especialização da Universidade Estadual da Paraíba, na subárea de Ensino em Língua Espanhola, sob a orientação do Prof. Ms. Roberta Rosa Portugal.

Aprovada em: 22 de agosto de 2014.

Banca examinadora:



Nota 7,5

Prof. Ma. Roberta Rosa Portugal– UEPB (orientador)



Nota 7,5

Prof. Me. Secundino Vigón Artos



Nota 7,5

Prof. Ma. Thays Keylla De Albuquerque

## **AGRADECIMENTOS**

Gostaria de agradecer primeiramente a Deus por ser meu refúgio e minha fortaleza em todas as áreas de minha vida. Ao meu esposo pela paciência e serviços de digitação. A minha filha pela paciência. A minha orientadora, prof<sup>o</sup>. Ms. Roberta Rosa por sua dedicação e paciência comigo durante este período em que convivemos. Também gostaria de agradecer aos membros da banca, por participarem e opinarem neste trabalho dando sua honrosa contribuição. Gostaria de agradecer aos meus amigos da especialização, por todo o tempo que estivemos juntos, pelas brincadeiras e momentos sérios. Agradeço o apoio da minha mãe e toda família, pois sem vocês eu não chegaria até aqui. Enfim, a todos que contribuíram direta ou indiretamente para a realização deste trabalho. Obrigado!

## RESUMEN

Para impartir clases de lengua extranjera el profesor utiliza en sus clases las metodologías que para él son las más eficaces, o incluso aquellas que él mismo cree que traerá más logros para su práctica docente. Por lo tanto, nuestro trabajo tiene el objetivo de hacer una investigación basada en las prácticas desarrolladas en el aula, haciendo una comparación entre el enfoque comunicativo y el método gramática-traducción, investigando hasta qué punto la primera puede ser nuestra aliada y verificar si el uso del segundo es lo mejor para el aprendizaje de los alumnos, ya que no tienen como objetivo único los estudios de vocabulario y estudio de las estructuras gramaticales, factores con predominancia en el método tradicional. Además apuntaremos las relaciones de tales métodos en mi práctica en el aula, con la intención de verificar los avances y deficiencias de los alumnos mediante el empleo de los métodos. Finalmente, presentaremos en nuestra investigación la comunicación como una herramienta muy importante capaz de ayudar los alumnos a vivir situaciones reales de comunicación en la lengua española, lo que contribuye para una buena adquisición del idioma e interés en conocer e interactuar con la lengua en foco. Para comprobar tales informaciones citadas anteriormente también nos apoyaremos en los teóricos.

**Palabras claves:** Método tradicional. Enfoque comunicativo. Enseñanza – aprendizaje de ELE.

## RESUMO

Para compartilhar aulas de língua estrangeira o professor utiliza em suas aulas as metodologias que acredita serem as mais eficazes, ou aquelas que o mesmo acredita que trarão mais êxitos para sua prática docente. Por tanto, nosso trabalho tem o objetivo de fazer uma investigação baseada nas práticas docentes desenvolvidas na sala de aula, fazendo uma comparação entre o enfoque comunicativo y o método tradicional, investigando até que ponto a primeira é nossa aliada e verificar se o uso da segunda é o melhor para a aprendizagem dos alunos, já que não tem como único objetivo o estudo de vocabulários e estudo de estruturas gramaticais, fatores que são empregados no método tradicional. Também apontaremos as relações de tais métodos em minha prática na sala de aula com a intenção de verificar os avanços e deficiências dos alunos mediante o emprego dos métodos. Finalmente apresentaremos em nossa pesquisa a comunicação como una ferramenta muito importante e capaz de ajudar o aluno a viver situações reais de comunicação, o que contribui para uma boa aprendizagem do idioma e interesse em conhecer e interagir com a Língua em foco. Para comprovar as informações citadas anteriormente também nos apoiaremos nos teóricos.

**Palavras chaves:** Método tradicional. Enfoque comunicativo. Ensino-aprendizagem de ELE.

## LISTA DE GRÁFICOS

<b>GRÁFICO 1</b> – O que é saber uma língua estrangeira, segundo os participantes.....	<b>32</b>
<b>GRÁFICO 2</b> – Qual a importância de estudar espanhol? Aprender a se comunicar ou preparar-se para o ENEM? .....	<b>33</b>
<b>GRÁFICO 3</b> – O uso da língua espanhola nas aulas é considerada importante ou não para os participantes?.....	<b>34</b>
<b>GRÁFICO 4</b> - Em que nível se consideram os participantes, nas quatro habilidades?....	<b>35</b>
<b>GRÁFICO 5</b> - Proporção de alunos, que expressaram crescimento no processo de ensino-aprendizagem da língua espanhola .....	<b>36</b>

## SUMÁRIO

<b>1 INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>8</b>
<b>2 CONCEPCIONES Y CREENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA .....</b>	<b>11</b>
2.1 La Competencia Comunicativa En La Clase De Lengua Española.....	16
<b>3 EL MÉTODO-GRAMÁTICA- TRADUCCIÓN.....</b>	<b>20</b>
3.1 ¿Cómo Trabajar La Gramática Con Alumnos De Lengua Española?.....	23
<b>4 UN POCO ACERCA DEL ENFOQUE COMUNICATIVO.....</b>	<b>27</b>
4.1 Los Componentes Que Forman Parte De La Competencia Comunicativa .....	28
<b>5 ANÁLISIS DE DATOS .....</b>	<b>32</b>
5.1 Resultados.....	38
<b>6 CONSIDERACIONES FINALES .....</b>	<b>40</b>
<b>7 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>42</b>

## 1 INTRODUCCIÓN

La enseñanza de una lengua extranjera es una puerta de oportunidades que se abre para los alumnos, pues el estudio de la misma es responsable en ofrecer oportunidades de contacto con otros pueblos, con sus costumbres, sus maneras de expresarse y su lengua. Este contacto es siempre positivo y agrega valores a la vida del alumno, visto que es un hecho que contribuye para su desarrollo como persona y ayuda en la interculturalidad.

Abordaremos en este estudio aspectos del método gramática- traducción versus el enfoque comunicativo, haciendo un análisis teórico y práctico a cerca de cual método que traerá más logros para la adquisición de la lengua española. Lo que justifica el interés en hacer esta investigación es la intención de saber si los alumnos de la escuela investigada están obteniendo éxito en la enseñanza de español, mediante el uso del método abordado. Vamos a verificar, a través de una investigación hecha en una escuela pública, cuál es el enfoque que ofrece más logros, de acuerdo con la real necesidad de cada grupo, en el proceso de enseñanza-aprendizaje, lo que será realizado a través de una comparación con tres grupos de la dicha escuela.

En esta investigación se objetiva presentar para aquellos que están empezando su carrera de profesor de lengua española e incluso, para aquellos que ya están en pleno ejercicio de la enseñanza de esta lengua, algunas consideraciones para la elección del método más apropiado para el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje de tal idioma. Por lo tanto, tenemos el objetivo de plantear un estudio acerca del empleo del abordaje comunicativo versus la gramática-traducción en la enseñanza de lengua española, apuntando los puntos positivos y/o negativos que los dos pueden ofrecer en el proceso de enseñanza- aprendizaje de esta lengua.

Teniendo en vista la existencia de componentes claves que auxilian en la adquisición del español, explanaremos cuáles los componentes son fundamentales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Tales componentes estarán en consonancia con la real necesidad del alumno en adquirir el nuevo idioma. La idea es comparar y comprobar la eficiencia de tales componentes.

Para la realización de este trabajo investigamos los aspectos fundamentales para impartir clase de lengua extranjera, apuntando la eficacia de los dos métodos, el tradicional y el comunicativo, lo que es hecho a partir de reflexiones y observaciones

acerca de cuál método trae más logros para la enseñanza- aprendizaje de la lengua española.

La metodología empleada en esta investigación para cumplir nuestro propósito en esta monografía, es basada en los teóricos, Carmona (2010), Sánchez (2009), Cortés (2005) e informaciones de los parámetros curriculares nacionales, un documento importante que nos sirve de apoyo para comprender cual camino seguir en la enseñanza de un nuevo idioma.

La investigación fue hecha en la escuela pública Presidente João Pessoa, de la ciudad de Umbuzeiro - PB. En la investigación verificaremos el nivel de los alumnos de 1º y 2º año, en cuales damos el nombre de grupo A y B, cuyo método abordado fue el comunicativo y comparamos estos grupos con los alumnos de 3º año grupo C, cuya metodología enfoca el método gramática-traducción.

Analizaremos en el periodo de cuatro meses, que va de febrero hasta mayo, cuáles son las ventajas que los métodos empleados ofrecieron para los alumnos del grupo A, B, C, los análisis presentados aquí, fueron hechos a través de una investigación de campo, donde investigamos aspectos como notas, participación, interacción y evolución del alumno en relación a las destrezas: habla, escrita, lectura y escucha.

Analizaremos los datos para que verifiquemos qué método fue más eficaz y cuáles fueron los prejuicios o beneficios que los mismos proporcionan para los alumnos. Los resultados de las pesquisas nos apuntaran el camino que debemos seguir, es decir, haremos una relación entre la teoría y la práctica para saber qué abordaje ofrece más logros para la enseñanza de lengua española, en los grupos analizados.

Al hablar acerca del abordaje que más va a ofrecer logros para el alumno que estudia la lengua española, nos preguntamos: ¿Cuál es el abordaje más eficaz en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE?

Se cree que el enfoque comunicativo es el método que ofrece más logros para los alumnos en su proceso de adquisición de la lengua española, ya que se preocupa en capacitar los mismos a usar la lengua, siendo el mismo responsable en tornar a alguien competente en la la comunicación e interacción en lengua extranjera. El mismo no ocurre con el método tradicional, pues no se preocupa en preparar los alumnos para la comunicación en la lengua extranjera, sino para el dominio de la gramática.

Esta investigación está dividida en tres capítulos, incluyendo este primero. En el segundo capítulo se encuentra nuestro resumen literario analizando las teorías que hablan acerca de las concepciones del profesor, abordando los hechos que influyen a la hora del profesor elegir determinadas metodologías en su práctica. Siguiendo con la importancia del uso de la oralidad de la lengua española en las clases, apuntaremos en este capítulo la importancia de que el profesor haga el uso oral del idioma que está siendo enseñado, o sea, las clases deben ser dadas en español. En el Capítulo tercero, llegaremos a la investigación acerca del método gramática-traducción. En este momento relataremos acerca de lo que este método ofrece para la adquisición de la lengua española y además abordaremos la manera correcta para usar la gramática en nuestras clases.

En el cuarto capítulo investigaremos el enfoque comunicativo, presentando un poco acerca de su origen, sus principales características y apuntando su contribución para los alumnos del grupo A y B. En este mismo momento, presentaremos los cuatro componentes considerados por el enfoque comunicativo. En el quinto capítulo se encuentra el análisis de datos. En esta parte investigaremos los alumnos que trabajan con el método tradicional versus los alumnos que trabajan el enfoque comunicativo. Apuntaremos los resultados presentados mediante esta comparación y por fin llegaremos a la conclusión de nuestra investigación en que apuntaremos nuestro punto de vista relacionada a cuál fue el método que ofreció más ventajas para los alumnos durante la investigación.

## **2 CONCEPCIONES Y CREENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA**

En este capítulo se pretende apuntar las creencias heredadas por los profesores y la forma como tales creencias influyen en su práctica pedagógica. Dichas prácticas están relacionadas a la elección del método, que muchas veces ocurren de manera equivocada y resultan en un aprendizaje deficiente.

Conforme ya hemos hablado en esta investigación tenemos el objetivo de verificar el método que más ofrece logros para la adquisición de un nuevo idioma, y por eso empezaremos por analizar determinadas posturas del profesor a la hora de impartir sus clases. Entendemos que la manera como el profesor conduce su clase será decisiva en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Durante muchos años, la enseñanza de una lengua extranjera, se daba a través de un método que se interesaba en la aplicación de la gramática, es decir, la enseñanza de cualquier idioma era basado en estudio de estructuras gramaticales. Este método es denominado Gramática- Traducción y su elección ocurre por diversos factores que van desde la falta de información a las creencias de los profesores e, incluso a las condiciones ofrecidas a los mismos.

Con el pasar del tiempo y con las exigencias del mundo moderno, la enseñanza de lenguas extranjeras ha pasado por cambios graduales y desde luego los procesos de estrategias de enseñanza y aprendizaje están caracterizados por cambios metodológicos. Es posible percibir docentes de prácticas tradicionales acercándose a otras propuestas como el enfoque comunicativo cuya finalidad es posibilitar al alumno vivir situaciones reales en las clases del idioma estudiado.

Sabemos que la lengua española es una novedad en los currículos de las escuelas públicas y por esto aún está en su proceso de adaptación, y es claro que aún encuentra muchas dificultades en su actuación, como, por ejemplo, la manera como es su recepción, ya que el inglés era el idioma exclusivo hasta poco. En este proceso de integración del español en las escuelas brasileñas, el papel del profesor es fundamental a la hora de motivar sus alumnos, pues tiene la tarea de plantear clases que resulten en interés de los mismos a conocer la nueva lengua.

La creencia acerca de la metodología empleada por cada profesor es un hecho que también merece reflexiones, ya que algunas veces los métodos empleados no están

adecuados para desarrollar el cognitivo del alumno. En una clase de lengua extranjera el profesor tiene que usar estrategias que favorezcan el crecimiento del alumno con relación al idioma estudiado. Es necesario que el profesor se actualice siempre, estudie y conozca bien lo que aparece en los *Parâmetros Curriculares Nacionais*, ya que el mismo nos ofrecen orientaciones importantes que nos auxilian en nuestra práctica docente, pues nos ayudan a reflejar a cercar de las competencias que deben ser trabajadas con el alumno en su proceso de aprendizaje de lengua española.

Se necesita hacer una relación entre teoría y práctica, reflejar siempre si está alcanzando logros con el empleo de determinado método, comprender que es necesario innovar a cada día y crear situaciones para traer el alumno a la clase y, desde luego, motivarlo a estudiar la lengua española. Eso está relacionado a la capacidad del profesor en hacer una auto-evaluación acerca de sus prácticas docentes, para que haga los cambios necesarios.

Aún ocurre el hecho de que algunos profesores conociendo la función de cada método en la teoría y sabiendo cual es más apropiado para la clase, siguen presentando resistencia a la hora de ponerlos en práctica y permanecen con prácticas que no ofrecen ventajas para la enseñanza de una lengua extranjera. Esta oposición existente entre la teoría y la práctica es percibida en esta cita:

Los profesores de idiomas tienden a ver su tarea docente como una imposición entre la teoría y la práctica. La oposición teoría-práctica puede convertirse en un error cuando se consideran ambas realidades como polos opuestos o no comunicados entre sí. Este error es frecuente en el tema de la enseñanza de lenguas. (SÁNCHEZ, apud, PARAGUAY, 2011, p.8).

Así comprendemos que el profesor no debe hacer una relación de oposición entre la teoría y la práctica, sin embargo debe tener una relación de complementariedad, ya que la teoría nos ayuda en la reflexión acerca de búsquedas para mejorar nuestra labor docente, es decir, es una manera de reflejar nuestra actuación y basado en ella plantear nuestras prácticas.

Para que haya este cambio es necesario reflejar acerca de los factores más importantes, como la formación de profesores, y por eso practican lo que le parece ser lo mejor, o lo que habían aprendido cuando eran alumnos e, incluso, por el hecho de no tener el interés de aplicar lo que han conocido en la teoría, según el MEC:

Ministerio de Educación e Cultura considera que cuando los docentes conocen, hablan con propiedad acerca de los métodos de enseñanza de segunda lenguas y los aplican en su gestión pedagógica, son pasos muy importantes en la búsqueda de la calidad en los procesos y resultados de la enseñanza-aprendizaje. (PARAGUAY, 2011, p.5)

Así es comprensible que no es una tarea tan fácil, pero es necesaria una preparación, un estudio sobre metodologías para conocer cada uno de los métodos y traer aquellos que, para determinadas clases, debe tener una mayor importancia debido a su función. Esa concepción es muy bien aclarada con estas palabras de (CARMONA, 2010, p.27) “Tomar conciencia sobre los pensamientos del profesor acerca de lo que cree eficaz en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera es un paso previo y fundamental para mejorar la labor docente”.

Por lo tanto, la enseñanza de la lengua extranjera es un proceso que exige conocimiento, cuidado y atención. Es necesario saber usar nuestras experiencias unidas a las teorías. Carmona, 2010, p.29 aún relata que:

Las creencias son ideas relativamente estables que tiene un individuo sobre un tema determinado, forjadas a través de su experiencia personal bajo la influencia de un proceso de construcción social, agrupadas en redes o sistemas, de cuya veracidad está convencido y que actúan como un filtro a través del cual percibe e interpreta el mundo que lo rodea, tomando sus decisiones de acuerdo con ello. (Ramos, 2005, apud CARMONA, 2010, p.29)

Pero, ni siempre esto ocurre, hay profesores que insisten en mantenerse en un sistema tradicional y por esta razón su creencia es limitada al uso exclusivo del método gramática-traducción.

Las exigencias del mundo globalizado piden una nueva postura del profesor en relación a la manera de actuar, como nos relata la autora Carmona (2010.p.36), las decisiones acerca de la manera de plantear las clases, deben ser tomadas de acuerdo con las mudanzas del mundo.

Muchas veces la inercia nos permiten ver nuevos ámbitos en los cuales intervenir; nuestras creencias, unas veces conscientes y otras inconscientemente, dirigen nuestra labor, cerrándonos, muchas veces, a otras posibilidades. La reflexión y consciencia es un paso previo para el cambio en nuestra forma de pensar y posteriormente nuestra forma de actuar como docentes. (CARMONA, 2010.p.36)

Está claro que es siempre importante hacer una reflexión con relación a nuestra manera de actuar como docente e investigar acerca de los puntos positivos o negativos

de nuestra clase, hacer una observación a través de la teoría, empleando la misma en la clase y verificando su contribución para el desarrollo del alumno.

Aplicar lo que hemos aprendido en la teoría con relación a los métodos es la mejor opción, además estar actualizada a las exigencias del mundo contemporáneo, en que no cabe más el estudio de una lengua extranjera moderna a través, exclusivamente, de estudio de reglas gramaticales o traducciones, pues a pesar de que sean importantes, existen otros medios para su efectuación SÁNCHEZ, (2009, p.61), nos aclara que:

La elección de un método apropiado para la enseñanza del español como lengua extranjera es una de las cuestiones básicas que todo profesor debe plantearse. La elección por uno u otro método, determinará sustancialmente el resultado del proceso educativo.

Procurando palabras para describir la importancia a la hora del profesor elegir el método ideal, es que encontramos esta citación de Sánchez, que relata de manera muy clara la ventaja que el profesor ofrece, cuando hace una elección consciente y el prejuicio causado por el mismo cuando usa solamente la creencia de manera inocente. Esto es aún más reforzado cuando SÁNCHEZ, 2009, p.61 dice:

En la correcta elección del método a seguir, se basa el éxito del proceso didáctico. La elección de un método inadecuado redundará en una serie de dificultades de aprendizaje que terminará con la consecuencia de un ineficaz aprendizaje.

El profesor de lengua española tiene un desafío aún mayor en el proceso de adquisición de esta lengua, pues se trata de idioma aún nuevo en el currículo de las escuelas públicas brasileñas y además es optativo por los alumnos, visto que ellos pueden elegir entre la lengua inglesa o la española. Esto de cierta manera aumenta la responsabilidad en la hora del docente efectuar sus clases, ya que es tarea suya elegir un enfoque que despierte el interés del alumno, que le motive a conocer y estudiar el idioma.

Más una vez (SANCHEZ, 2009, p.68) nos relata el papel fundamental del profesor en la construcción del aprendizaje del alumno: " utilizar lo que de positivo tiene para, desde él, planteemos una nueva metodología y plan de actuación docente, porque se exige una profesión que exija un continuo reciclaje, esa es la función docente".

El problema frecuente es que algunos profesores tienden a mantenerse en su

papel tradicional en lo que se refiere a la metodología empleada y desarrolla un potencial memorístico en sus alumnos, esto resulta en un aprendizaje cerrado y hasta sin motivación. Es decir, causa muchas deficiencias en el proceso de adquisición de la lengua española, según el (PARAGUAY, 2011, P.8): “la necesidad de conocer nuevas lenguas, y la puesta en marcha de la enseñanza de la L2 en el currículum nacional, también implica un nuevo desafío para los docentes en cuanto a conocer los métodos aplicados en la enseñanza de segundas lenguas”.

Sabemos que los cambios de la sociedad actual exigen mucho de los profesionales, principalmente que sepan comunicarse en al menos una lengua extranjera. Por eso, es necesario prepara nuestros alumnos para que sepan comunicarse en diferentes situaciones en la lengua española. De esta manera, nos quedamos encargados de participar del proceso de enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera, que también objetiva llevar al alumno a la inserción en el mundo contemporáneo.

Partiendo del hecho de que no existe la perfección metodológica, sino un saber hacer y adaptación constante de métodos, teorías, enfoques y estilos de enseñanza-aprendizaje, y partiendo de los presupuesto metodológicos actuales, me inclino a presentar el enfoque comunicativo como el marco ideal de actuación docente, al entender que el objetivo educativo del profesor de lengua extranjera es que sus alumnos alcancen una competencia comunicativa plena. (SÁNCHEZ, 2009, p.68).

Confrontando en este estudio del enfoque comunicativo y del método gramática-traducción, comprendemos que la elección del método está relacionado a la creencia del profesor o asociada al interés del alumno, pero a través de la ayuda de los teóricos entendemos la importancia en conocer los demás métodos y reflejar a cerca de su uso y solo a partir de este hecho llegaremos a la conclusión de cual enfoque traerá más logros para mis alumnos en su proceso de adquisición del nuevo idioma.

## 2.1 LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN LA CLASE DE LENGUA ESPAÑOLA

La oralidad es un punto muy importante a ser desarrollado en clases de lengua española, ya que también tiene su contribución en el proceso de aprendizaje, pues

ayudará el alumno a ser competente comunicativamente. Por esto, este capítulo objetiva presentar la importancia del uso de la oralidad de la lengua española, tarea que deberá ser conducida por el profesor, pues el desarrollo de la oralidad unida a la lectura, audición y escrita, elementos fundamentales a lo que se refiere al desarrollo la capacidad comunicativa del alumno,

Una vez que el profesor da sus clases en la lengua materna, deja de trabajar la competencia comunicativa en la lengua española, pues una de las condiciones para que el alumno obtengan éxito en su aprendizaje es practicando su oralidad. Por eso es muy importante que el profesor utilice la lengua española, pues ayudará el alumno en la adquisición de unidades léxicas, fonéticas, gramaticales, resultando en un buen desarrollo de la competencia lingüística, además esta práctica estimula el alumno a practicar la oralidad, fortaleciendo su participación en las clases y en el proceso de interacción profesor-alumno.

La falta del desarrollo de la oralidad por parte del profesor se da por varios factores y entre esos destacaremos dos. El primero, es debido al modo de pensar con relación a la enseñanza, pues muchos creen que no hay necesidad de usar la destreza oral, ya que creen que el alumno tiene interés solamente en contenidos gramaticales. De este modo muchos trabajan de manera cerrada, abordando solo un método, en este caso el tradicional. El segundo es la falta de interés del profesor en buscar más recursos y materiales complementares que colaboren para el desarrollo de las habilidades comunicativas, pues como nos apunta los PCN de lengua extranjera:

Fatores como o reduzido número de horas reservado ao estudo das línguas estrangeiras e a carência de professores com formação lingüística e pedagógica, por exemplo, foram os responsáveis pela não aplicação efetiva dos textos legais. Assim, em lugar de capacitar o aluno a falar, ler e escrever em um novo idioma, as aulas de Línguas Estrangeiras Modernas nas escolas de nível médio, acabaram por assumir uma feição monótona e repetitiva que, muitas vezes, chega a desmotivar professores e alunos, ao mesmo tempo em que deixa de valorizar conteúdos relevantes à formação educacional dos estudantes. (PCNS, 2000, p.26)

A través de esta necesidad en buscar nuevos aportes y del planteamiento de un proyecto innovador vamos a motivarnos y, consecuentemente, motivar a nuestros alumnos, saliendo de una política lingüística repetitiva, haciendo nuestro papel de preparar a los alumnos a lo que exige la sociedad, concibiendo a la oralidad su debida

importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

También es coherente afirmar que la mejor manera para aprender un nuevo idioma es practicando las 4 destrezas, es decir, viviendo situaciones reales de uso de aquella lengua, y para eso el profesor tiene que invitar al alumno a esta práctica. Se necesita salir del estudio solamente de las estructuras gramaticales y partir para una función comunicativa, hacer con que la lengua española aparezca fuertemente viva en las clases, esto resultará en clases más dinámicas, es lo que desea los PCN, cuando nos dicen que:

Nessa linha de pensamento, deixa de ter sentido o ensino de línguas que objetiva apenas o conhecimento metalingüístico e o domínio consciente de regras gramaticais que permitem, quando muito, alcançar resultados puramente medianos em exames escritos. Esse tipo de ensino, que acaba por tornar-se uma simples repetição, ano após ano, dos mesmos conteúdos, cede lugar, na perspectiva atual, a uma modalidade de curso que tem como princípio geral levar o aluno a comunicar-se de maneira adequada em diferentes situações da vida cotidiana. (PCNS, 2006, p. 26)

Por lo tanto es necesario cambiar la idea de que la enseñanza de una lengua extranjera es basada solamente en estudio cerrado de la gramática, hay que tener espacio para la conversación, para la escrita y lectura. Y cómo nos alerta los (PCNS, 2000) de lengua extranjera debemos sacar de la mente la idea de que para aprender en efectivo una lengua extranjera debemos recorrer a los cursillos extracurriculares.

Pero, sabemos que con la evolución social de la enseñanza de la lengua extranjera moderna y desde luego practicar las destrezas, es importante resaltar que para que el alumno tenga un pleno desarrollo de las habilidades es necesario que haga cambios significativos a la manera de trabajarlas. El profesor debe estar preparado para adaptarse a los cambios de metodología, para plantear planes que proporcionen una relación entre todas las habilidades y, claro, que tareas que desarrollen la interacción entre los alumnos.

En las clases de lengua española en la escuela donde se realizó la pesquisa, percibí que los avances de los alumnos mediante la postura de la profesora que impartía sus clases usando la propia lengua española fueron más rápido y positivo para la expresión y comprensión oral de los alumnos. Mientras para aquellos alumnos cuya clase sigue siendo en la lengua materna el nivel de crecimiento fue poco y las dificultades en la comprensión y expresión oral, escrita y lectora son notables.

### 3 EL MÉTODO-GRAMÁTICA- TRADUCCIÓN

En esta parte de nuestro trabajo presentaremos algunos rasgos de este método y las posibles ventajas o desventajas que el mismo puede ofrecer en el proceso de adquisición del español. Empezaremos con esta cita de Patricia Machado que nos aclara acerca de la intención del uso de este método. *También llamado Método Tradicional, su concepción de enseñanza se basa en la “aplicación de reglas gramaticales para la traducción de una lengua a otra, y al aprendizaje de palabras como elementos aislados”*. (Abadía, 200, apud, MACHADO, 2010, p.270)

A partir de la lectura del texto de Miguel A. Martín Sánchez, “Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras”, verificamos que durante mucho tiempo el latín era la lengua de prestigio para las comunidades antiguas. En mediados del siglo XVIII el método usado para enseñar esa lengua era el método gramática-traducción, así los manuales didácticos traía las estructuras de la lengua estudiada, el vocabulario y pequeños textos para traducir.

Así percibimos que este método es muy antiguo en la historia de enseñanza de la lengua extranjera y sigue resistiendo hasta hoy en día, pues como ya hemos hablado existen muchos profesores que siguen adoptando el método tradicional en sus clases.

Para este método, la lengua es un conjunto de reglas que deben ser observadas, estudiadas y analizadas. El objetivo lingüístico era capacitar a los estudiantes para la lectura y el análisis de la literatura de la lengua objeto. Sus procedimientos habituales se centraban en el análisis deductivo de la gramática, la memorización léxica, morfológica y sintáctica, la traducción de textos literarios, el análisis contrastivo, y otros que se centraban fundamentalmente en la enseñanza de la gramática. (SÁNCHEZ, 2009, p. 62-63)

Es muy claro que el objetivo de este método no era de enseñar los alumnos a comunicarse, sino que tenía como propuesta llevarlo a conocer las reglas gramaticales y ser capaz de hacer traducción.

Este método surge durante el siglo XVIII, más precisamente en Prusia y sigue durante todo el siglo XIX (SÁNCHEZ, 2009, p.62), la gramática-traducción es basado en la teoría de que para aprender una lengua extranjera hay que estudiar las reglas gramaticales, haciendo siempre relación con la materna. Ha alcanzado su punto máximo en la enseñanza de lengua extranjera moderna en los años 1840 hasta 1940

aproximadamente, por vuelta de 1950 pierde su apogeo dando espacio para otros métodos, pero hasta los días de hoy existen profesores que sigue este método tradicional.

Como ya hemos dicho en el capítulo que aborda la importancia de practicar la oralidad de la lengua española, el método gramática-traducción no usa en sus clases la lengua en foco, o sea, los practicantes de este método dan sus clases usando la lengua materna del estudiante, siendo así el alumno tiene poca oportunidad de vivir situaciones reales con la lengua extranjera, como, por ejemplo, escuchar y hablar.

El método gramática-traducción tiene como principales rasgos, el estudio de vocabulario, que ocurre a través de la repetición de palabras, induciendo a la memorización, el desarrollo de la escrita, pues los usuarios de este método creen que la escrita es más importante que el oral, (MACHADO, 2010, p.271), presenta más algunos rasgos de este método, cuando nos relata que: “Las actividades son realizadas con ejercicios de traducción, conjugación de verbos y lectura en voz alta, siempre privilegiando lo escrito sobre lo oral”.

Hay una preocupación más grande con traducciones de textos y estudio de reglas gramaticales, en los casos de errores la corrección es inmediata lo que no lleva el alumno a buscar donde está el error y hace caer su capacidad de autonomía, resultando en un alumno pasivo. Con relación a los materiales empleados en esta clase, tenemos el excesivo uso del libro y diccionario.

Los estudios son hechos a través del método deductivo, en este método también es dada poca atención a los textos, pues los mismos solos sirven para hacer análisis gramaticales, como nos apunta (SÁNCHEZ, 2009, p.63), “la gramática se presentaba mediante un procedimiento totalmente deductivo, con largas e exhaustivas explicaciones gramaticales, haciendo uso del análisis contrastivo, los ejercicios de huecos, y la memorización de reglas”.

A través de las características expuestas anteriormente comprendemos un poco mejor la aplicación de este método tan tradicional, y así reflejamos acerca de su uso, comprendemos que puede ser débil, pues cuando se usa este método se deja de trabajar las cuatro destrezas: leer, escuchar, hablar y escribir. Tampoco trae interacción y proporciona motivación, de este modo, está claro que este no es el más indicado para trabajar en clases de lengua española ya que la exigencia social es más amplia. Pero aún existen muchos profesores que siguen empleando este método, pues no tienen habilidad

para planear sus clases según otro método y siguen usando su creencia de que es más fácil producir y corregir cuestiones basadas en gramáticas y traducciones.

Es importante resaltar que para la realización de esta investigación, el método gramática-traducción fue utilizada en el grupo de alumnos que están cursando 3º año en que trabajamos mediante estudio de la gramática, enfocando aspectos como: adverbios, conjunciones, conjugaciones verbales, entre otros aspectos gramaticales. Además trabajamos mucho con la lectura y traducción de textos y estudios de vocabularios como: las comidas, los meses del año y las profesiones. Esto fue posible porque la intención principal de la mayoría de estos alumnos en estudiar español era de prepararse para el Exame Nacional de Ensino médio (ENEM), tales alumnos sostiene la idea de que lo más importante es centrar el estudio de español en la gramática y traducciones, mismo siendo alertado de que el ENEM no se preocupa con reglas gramaticales.

Otro punto importante es apuntar la insistencia de algunos alumnos, que creen que no es interesante aprender a usar la lengua para comunicarse, y muchas veces presentan resistencias al empleo de nuevas prácticas, como la conversación y la escucha, pues tiene como único objetivo en el aprendizaje de lengua española, estudiar aspectos que creen ser lo que más va ayudar en las pruebas de selectividad. Esta resistencia en aplicar otra metodología hace con que el profesor trate su metodología como la correcta y, aunque conozca otros métodos y sepa cuáles son los mejores no sabe cómo huir del sistema impuesto por la escuela.

Mismo presentando los puntos negativos ofrecido por el método gramática-traducción es importante aclarar que en algunos momentos específicos y de acuerdo con la realidad del grupo, este puede ser útil. Pero, es connivente decir que esto solo debe acontecer en algunos momentos específicos y no en todas las clases, tampoco de manera aislada.

### 3.1 ¿CÓMO TRABAJAR LA GRAMÁTICA CON ALUMNOS DE LENGUA ESPAÑOLA?

En el tópico anterior apuntamos algunos rasgos que componen el método gramática-traducción, en el cual predomina el uso del estudio de reglas gramaticales, pero es bien verdad que las mismas también contribuye en el proceso de aprendizaje de la lengua española y mismo sabiendo que su enseñanza está asociada al método

gramática-traducción, cuyo empleo apunta muchas deficiencias y hay que recurrir a estrategias para enseñar la gramática a los alumnos brasileños.

Por esto en esta parte de nuestro trabajo apuntaremos como ocurre el uso de la gramática en los grupos investigados. Apuntaremos en que momento la gramática se torna importante para los alumnos de lengua extranjera, además de que forma debemos emplear la misma.

En el grupo C, cuyos alumnos están en preparación para el ENEM, el interés por la gramática es mayor y la misma es pasada de manera descontextualizada con estudio de estructuras gramaticales. La aplicación de este método en el grupo C es debida a la creencia de los alumnos y la dirección, de que en la preparación para el ENEM lo más importante es la gramática y traducciones. Lo mismo no ocurre con el Grupo A y B que son los alumnos de 1º y 2º año, en estos dos grupos la gramática empleada surge dentro del contexto, dentro de un texto, canción e incluso dentro del texto literario, teniendo el interés de enfocar más su forma, lo que os ayudarán en el ENEM también, pues como he hablado anteriormente él no se preocupa con reglas gramaticales. Según Nebrija (apud MORENO, 2005) el objetivo de enseñar la gramática es:

servir de ayuda a los extranjeros que desean aprender nuestra lengua, la primera obra que puede catalogarse como *gramática pedagógica de E/LE es la que lleva por título Útil y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española (1955)*, cuyo propósito va más allá de la mera enseñanza de las reglas: enseñar el uso de la lengua.

Es importante aprender el uso de la lengua y no solo estudiar sus reglas gramaticales, podemos entender que para el autor el uso de la gramática en los distintos contextos sería más interesante que sus reglas. En este sentido el estudio de la gramática estaría centrado en la función, como, por ejemplo, podríamos estudiar el sentido de un verbo, su uso, a través de una canción.

Algunos profesores siguen enseñando reglas gramaticales, porque creen que es la manera correcta y eficiente o aún como nos apunta Moreno, porque son apasionado, (MORENO, 2005, p.92);

A quienes nos apasiona el estudio de la gramática nos resulta fácil comprender que nuestros alumnos también sientan curiosidad, o incluso necesidad, por saber qué estructuras, reglas gramaticales, etc.: subyacen tras determinados usos de la lengua. Asimismo,

comprendemos que nuestros colegas sientan el deseo de compartir con sus alumnos los secretos gramaticales que ellos aprendieron mediante el estudio o bien descubrieron mediante la reflexión.

Es comprensible que se exista este interés de conocer los aspectos gramaticales de la lengua estudiada, y en la enseñanza de la lengua española esto puede ser aún más fuerte, ya que los alumnos hacen analogía con portugués, es decir muchas veces aprenden su gramática materna a través de la gramática presentada en clases de español. Pero podemos inserir la gramática en distintos contextos sin perjudicar las demás habilidades de los alumnos, como por ejemplo, dentro de una canción, diálogo, expresiones de localización, textos literarios, entre otros casos. No es necesario que el profesor planifique su clase sólo presentados reglas gramaticales, el alumno necesita tener contacto con la lengua y la manera como ella es utilizada por aquella comunidad de hablantes.

“[...] numerosos didactas (profesores o autores de cursos) hacen como si al enseñar un modelos gramatical concreto estuvieron enseñando la gramática misma de la lengua, mientras que, de hecho, no enseñan más que un substituto abstracto [...] Los modelos gramaticales [...] permanecen como descripciones parciales, con lagunas ampliamente incompletas [...]”. (MORENO, 2005, p.92)

La manera equivocada que el profesor enseña la gramática es una de las causas de la deficiencia adquirida por los alumnos en la adquisición de la lengua española, que muchas veces aprenden la gramática por abstracto y no en la práctica, es decir, su forma y no en su uso.

En lugar de descontextualizar la gramática, p. ej., dedicándole una asignatura específica, entendemos que, salvo casos especiales, lo más eficaz y motivador es integrarla en la clase de LE, al igual que la ortografía, la pronunciación, el léxico, la coherencia, la cultura, etc. En efecto, cualquier tipo de tarea- una representación teatral, una traducción, un comentario literario, etc. – puede ser apropiado para abordar cualquiera de esos aspectos de la LE en el momento en que se juzgue oportuno. (MORENO, 2005, p. 101)

Con esta citación entendemos que la gramática también tiene su importancia en el aprendizaje de la lengua española, pero su estudio no debe ser de forma descontextualizada y además que en las clases de español hay que tener espacio para otros componentes que ayuden en el desarrollo de las cuatro destrezas.

Para contestar la pregunta lanzada al inicio de este capítulo, usaremos la concepción de que en nuestra lengua materna aprendemos en un primer momento a usar la lengua eso es un hecho que nos ocurre desde que éramos niños, pues nuestro cognitivo nos da condiciones para aprender con nuestros interlocutores y desde luego eso también puede ocurrir en la adquisición de una lengua extranjera.

Esta discusión acerca de la contextualización de la gramática es la manera correcta de trabajar, en clases de lengua extranjera, nos ayudó a reflejar acerca de las estrategias a ser usada en nuestras clases, llegamos a la conclusión que su uso debe siempre estar relacionado a otras prácticas y que debemos trabajarla a través de la funciones, esta es la manera cómo la misma es empleada en los grupos A y B, en que verificamos avances en el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua española.

Haciendo una comparación entre los tres grupos constatamos que la manera correcta de usar la gramática en los grupos A y B contribuyeron para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua española, mientras el grupo C domina bien la gramática, pero no está al nivel de los demás grupos por el hecho de que sólo se enfatizó la gramática y no se preocupó con los demás componentes, además en este grupo el estudio de las reglas gramaticales es lo más privilegiado.

Por lo tanto podemos y debemos trabajar la gramática en nuestras clases, desde que la misma aparezca unida a otros componentes que sea capaz de tornar la enseñanza-aprendizaje del español un proceso bien más eficiente. Podemos trabajarla por ejemplo a través de una comunicación real, de esta forma no estaremos haciendo uso exclusivo de la gramática, pero unida a otros componentes, como la lectura, interpretación, escucha, oralidad y la escrita.

#### 4 UN POCO ACERCA DEL ENFOQUE COMUNICATIVO

En este punto de nuestro trabajo pretendemos aclarar un poco más acerca del enfoque comunicativo, apuntando sus principales características y las contribuciones que el mismo ofrece para un buen desarrollo de la adquisición de una segunda lengua.

El objetivo mayor de este enfoque es capacitar los alumnos a comunicarse en la lengua elegida, acreditase que para que el mismo obtenga logros en su educación, pues conforme nos apunta (MACHADO, 2010): “para poder hablar, leer, escribir y escuchar con mayor eficacia, se hace necesario el desarrollo de la competencia comunicativa”.

Estas son las destrezas que se quiere desarrollar en clases comunicativas, que busca desarrollar el cognitivo del alumno a través de situaciones reales de uso de lengua. Según (SÁNCHEZ, 2009, p.67) “La enseñanza se centra en el alumno y en sus necesidades, y debe promover una comunicación real, en situaciones reales. Se trabaja mediante actividades comunicativas, especialmente mediante tareas.”

El término Competencia comunicativa surge en 1971 y tiene como principal precursor Hymes, el cual cree que no es suficiente para el alumno un método que solo trabaja con reglas gramaticales y estudios de vocabularios. EL alumno necesita conocer y usar la lengua. Según Hymes (1970, p.34 apud JIMÉNEZ, 2013, p.10):

Hemos, pues, de proporcionar explicaciones del hecho de que un niño normal adquiriera el conocimiento de las oraciones, no solamente como gramaticales, sino también como apropiadas. Este niño adquiere la competencia relacionada con cuándo hablar, cuándo no y de qué, con quién, dónde, en qué forma.

Así percibimos que la preocupación mayor de este enfoque es que el alumno sepa usar la lengua. La comunicación e interacción ganan su espacio en la enseñanza de la lengua española y a través del uso de este enfoque los alumnos tendrán oportunidad de comunicarse en situaciones reales usando la lengua.

La enseñanza comunicativa es aquella que organiza las experiencias de aprendizaje en términos de actividades relevantes y tareas de real interés y/o necesidad del alumno, para que se capacite en el uso de la lengua objeto para realizar acciones verdaderas en interacción con otros hablantes/usuarios de esa lengua. (GABBIANI, 2007, p. 56)

De esta forma se queda claro que para los adeptos de este enfoque no es solo la gramática que tiene su importancia en el proceso de adquisición de un idioma, sino que su estudio va más allá que esto, es decir, el objetivo mayor es ayudar los alumnos a usar la lengua siempre adecuada a las situaciones comunicativas.

El profesor puede hasta usar la gramática en su clase, pero como ya apuntamos anteriormente, a partir de la función, y no con exclusividad, pero juntamente con los otros componentes que forman la competencia comunicativa.

Otro aspecto positivo que presenta el enfoque comunicativo es el discurso donde puede tratar no solo la gramática, como también aspectos sociales y culturales, ya que a través de estudio del contexto abordará cuestiones actuales y culturales, que contribuye en el proceso de formación del sujeto, ya que ellos van a interactuar, investigar, narrar, leer, escuchar y hasta mismo expresar sus sentimientos, lo que debe ser hecho en la lengua extranjera y lo que va ayudar a ampliar su capacidad de comunicación, como bien nos apunta los (PCNS 200,p.25) cuando nos dice que: “ as Línguas Estrangeiras assumem a condição de serem parte indissolúvel do conjunto de conhecimentos essenciais que permitem ao estudante aproximar-se de várias culturas e, conseqüentemente, propiciam sua integração num mundo globalizado.”

#### 4.1 LOS COMPONENTES QUE FORMAN PARTE DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA

Es preciso destacar que la competencia comunicativa y el enfoque comunicativo tienen el mismo propósito de ayudar el alumno a ser competente en la comunicación. El profesor utiliza rasgos de la competencia comunicativa para enfocar en su clase, por eso hace uso del enfoque comunicativo.

en este sentido explanaremos en este capítulo algunos rasgos de la competencia comunicativa, que trabaja con cuatro competencias esenciales para que la clase sea satisfactoria y traiga grandes resultados para el aprendizaje, aquí la enseñanza no se limita a una competencia, pero las cuatro tienen su importancia;

La enseñanza tradicional de LE se esforzaba en el estudio de la competencia lingüística, atribuyendo a las otras competencias un papel secundario. Actualmente, se percibe que todas las competencias son igualmente importantes y necesarias en el proceso de la

interacción comunicativa entre los hablantes de una lengua.  
(MACHADO, 2010, p.294)

Son cuatro componentes de habilidad que interactúan entre sí y forman parte del desarrollo de la competencia comunicativa, esos componentes son: la competencia lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica y deben siempre estar unidos. Según los PCNS de lengua extranjera;

Se em lugar de pensarmos, unicamente, nas habilidades linguísticas, pensarmos em competências a serem dominadas, talvez seja possível estabelecermos as razões que de fato justificam essa aprendizagem. Dessa forma, a competência comunicativa só poderá ser alcançada se num curso de línguas, forem desenvolvidas as demais competências que a integram. (PCNS, 2000, p.28)

Tales componentes que están ligados a la competencia comunicativa serán los importantes en la promoción de un aprendizaje de calidad, en que los alumnos podrán alcanzar el desarrollo de su comunicación, pero es importante resaltar que no deben ser vistos como componentes independientes.

Canale (1995 apud JIMÉNEZ, 2013, p.10) relata acerca de los cuatro componentes;

- Competencia gramatical: se refiere al dominio del conocimiento lingüístico: lexical, morfológico, sintáctico, semántico y fonético.
- Competencia sociolingüística: se relaciona a la adecuación de las producciones comunicativas al contexto. La competencia sociolingüística está formada por las normas socioculturales que rigen el uso y las reglas del discurso, lo cual permitirá interpretar el significado social de los enunciados.
- Competencia discursiva: se refiere a los modos en que se combinan unidades gramaticales para formar textos, hablados o escritos, coherentes y completos.
- Competencia estratégica: se relaciona al dominio de estrategias de comunicación verbal y no verbal que pueden suplir carencias y lograr una comunicación efectiva.

De hecho, la comunicación ayuda en la interacción social del alumno y solo usando la lengua es capaz de desarrollar su capacidad oral y siendo así el aprendizaje ocurrirá de manera espontánea y la interacción será la grande aliada en este desarrollo.

Competência comunicativa é a capacidade de produzir e entender frases e textos adequados na língua que está sendo aprendida, utilizando mecanismos de coerência e coesão, estratégias verbais e não-verbais para compensar falhas na comunicação. O ensino de LE deve propiciar também entendimento e respeito aos valores da cultura de outros povos, capacitando o aluno a expandir seus conhecimentos acerca dos mais variados assuntos por meio desta língua. (BRASIL, 1999, p. 49)

Con la competencia comunicativa los alumnos serán capaces de comportarse de manera correcta y adecuada, usando el discurso cierto y en la hora cierta, siendo capaces de identificar rasgos que componen la comunidad lingüística de la lengua española como por ejemplo, las variaciones lingüísticas y expresiones idiomáticas.

Por eso, los teóricos aquí presentados consideran que para aprender una Lengua extranjera el objetivo principal no puede ser el estudio de reglas gramaticales, sino proporcionar al alumno vivir situaciones reales en que pueda usar la lengua, lo que torna su estudio más motivante y provechoso.

En este estudio acerca del enfoque comunicativo, he comprendido que su uso ofrece más ventajas para mis alumnos, lo que fue comprobado mediante su empleo en los grupos A y B, visto que las clases en estos dos grupos fueron más dinámicas, con más interacción, y una postura más activa por parte de los alumnos, además el objetivo central fue aprender a usar la lengua, ya que conforme, (MACHADO, 2010, p.295): “al usar una lengua, sea hablando, escribiendo, leyendo o escuchando, demostramos la competencia comunicativa que hemos desarrollado”.

Es importante resaltar que mismo conociendo la eficiencia y ventajas ofrecidas por el enfoque comunicativo, aún sigo trabajando con el método tradicional en un tercer grupo, que es el grupo C formados por alumnos de 3º año, esto ocurre gracias al rechazo de este grupo con prácticas las comunicativas y afin de realizar esta investigación.

## 5 ANÁLISIS DE DATOS

En este capítulo se objetiva detallar y organizar los datos colectados a lo largo de esta investigación. A fin de responder al problema propuesto en esta investigación, presentamos los resultados en gráficos.

Para mejor esclarecimiento y también a criterio de comparación, los resultados a seguir fueron separados en tres grupos: grupo A, que son los alumnos de 1º año con total de 40 alumnos, grupo B (2º año), con total de 30 alumnos y grupo C (3º año), con total 27 alumnos.

Para obtener el resultado sobre qué metodología es la que ofrece más ventajas para los alumnos, los datos analizados fueron: las observaciones realizada por la profesora en cada clase y 4 cuestionarios, contestado por los alumnos de lengua española de la enseñanza media, de la escuela pública presidente João Pessoa, en la ciudad de Umbuzeiro- PB.

Para verificar las creencias de los discentes, fueron aplicadas las preguntas de los cuestionarios de las cuales fueron deprendidas las siguientes respuestas:

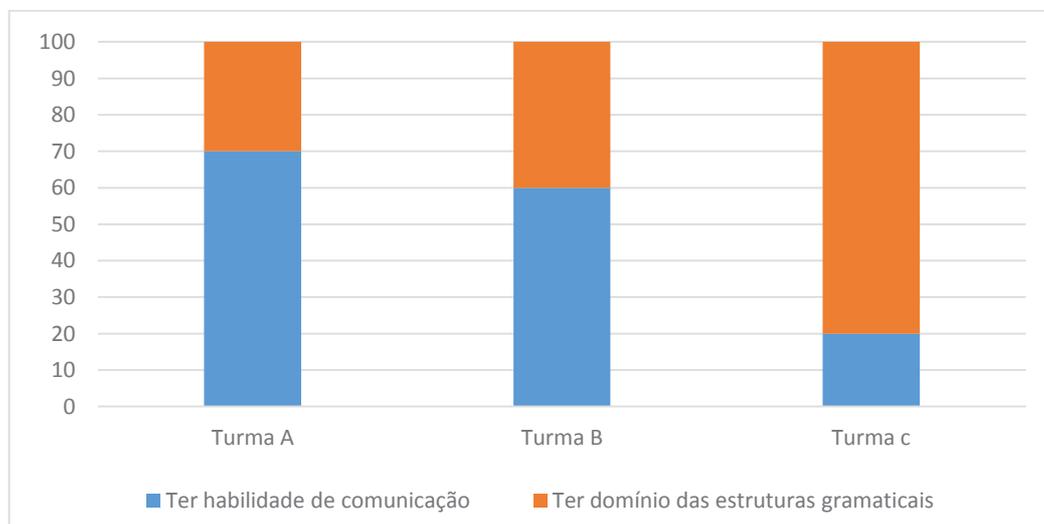


Gráfico 1 – Proporção de alunos da escola Presidente João Pessoa, que apontam a importância de saber uma língua estrangeira.

Fonte: Questionário aplicado em sala.

En este primer gráfico fue posible identificar que 70% de los alumnos del grupo (A) y 60 % de los alumnos del grupo (B) creen que saber una lengua extranjera es tener habilidad de comunicación, pero 80% de los alumnos del grupo (C), creen que es tener buen dominio de las estructuras gramaticales.

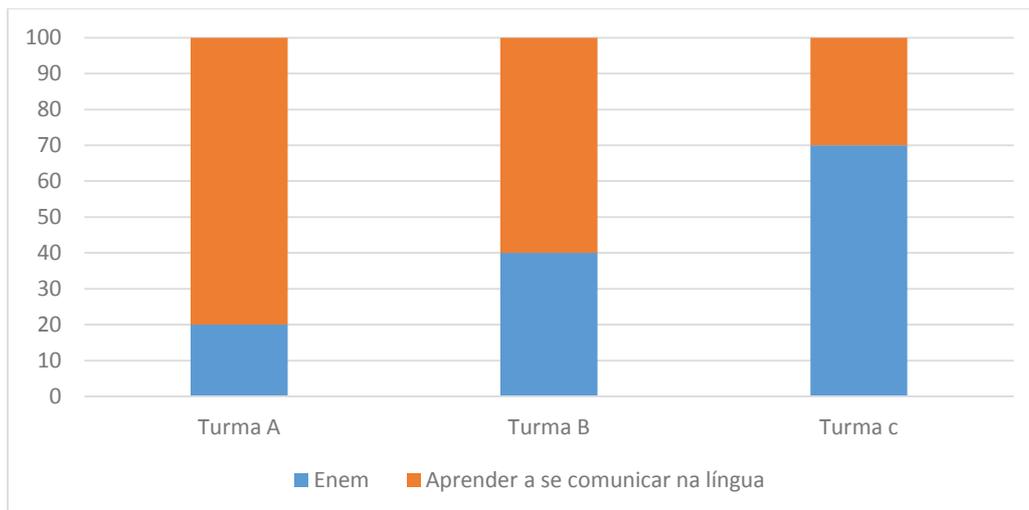


Gráfico 2 – Proporção de alunos da escola Presidente João Pessoa, que atribuí a importância de estudar espanhol, ao uso da língua (Aprender a se comunicar) ou ENEM.

Fonte: Questionário aplicado em sala.

En este segundo gráfico, 20% de los alumnos del grupo A creen que es importante estudiar español para prepararse para el ENEM y 80 % para aprender a comunicarse. En el grupo B 40% de los alumnos creen que español es importante para el ENEM y 60% para aprender a comunicarse. Sin embargo, 70% de los alumnos del grupo C creen que es importante aprender español para prepararse para el ENEM, mientras 30% de los alumnos de esto mismo grupo consideran importante aprender a comunicarse en la lengua, pero como vimos grande parte de los alumnos del grupo C, ve la importancia en el estudio del español como una ayuda para el ENEM.

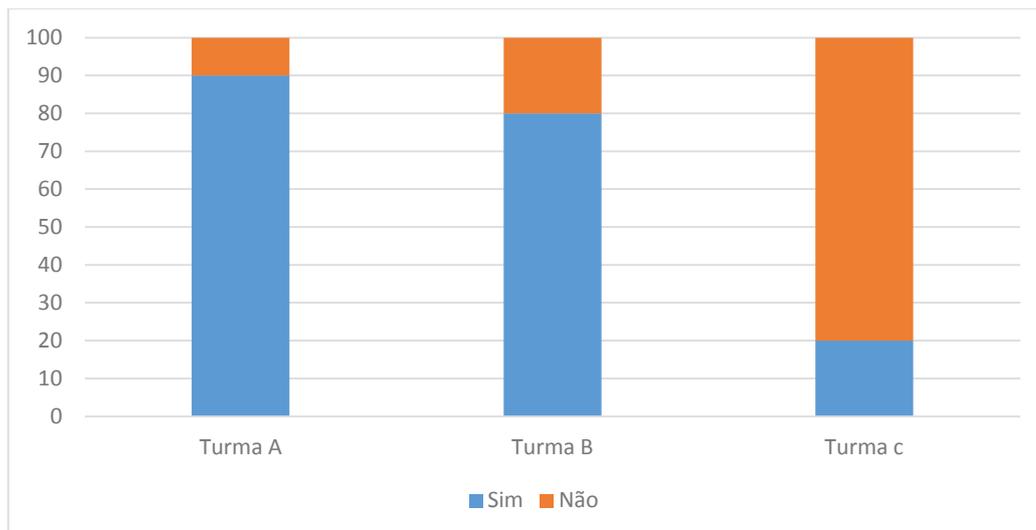


Gráfico 3 – Proporção de alunos da escola Presidente João Pessoa, que consideram importante, ou não, aulas ministradas usando exclusivamente a língua espanhola.

Fonte: Questionário aplicado em sala.

En este tercer gráfico verificamos que 90% del grupo A y 80% del grupo B prefieren las clases en la lengua española. Se cree que estos números altos de aprobación en el uso de la oralidad se debe al hecho de que los alumnos comprenden que esta práctica favorece en su proceso de adquisición, resultando en un avance en su comprensión auditiva y absorción de vocabulario, entienden también que su aprendizaje se torna más fácil y rápido cuando expuestos por más tiempo a la lengua española.

En el grupo C Solamente 20% de los alumnos consideran importante el uso de la lengua española en clase, un porcentual que está en contra 80% de los alumnos que no consideran importante el uso de la oralidad del español.

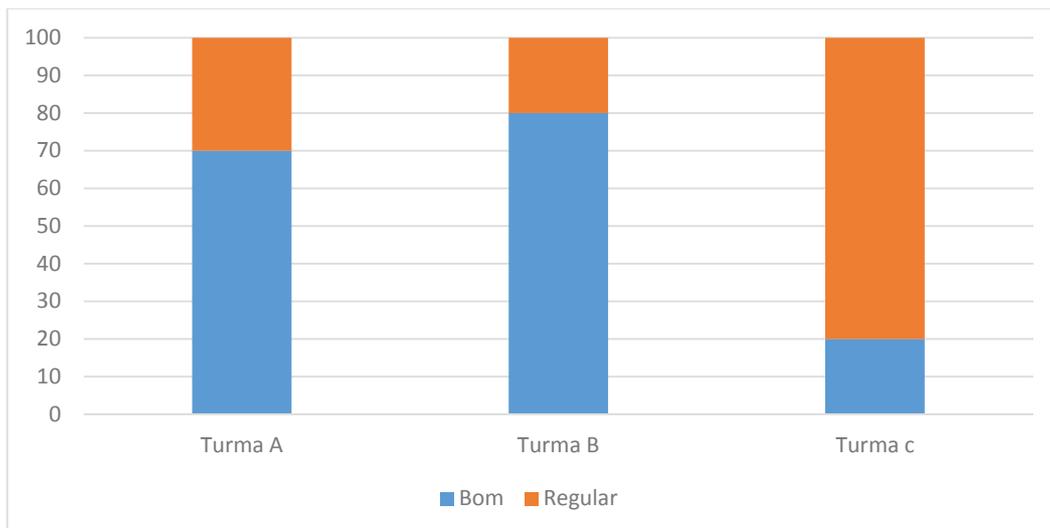


Gráfico 4 – Proporção de alunos da escola Presidente João Pessoa, que se consideram em um nível bom ou regular, no desenvolvimento das quatro habilidades.

Fonte: Questionário aplicado em sala.

En este gráfico se verifica que 70 % de los alumnos del grupo A y 80% de los alumnos del grupo B se consideran en un buen nivel de dominio de las cuatro habilidades, contra 30% del grupo A y 20% del grupo B, que no se consideran en un buen nivel.

Es importante alertar que este nivel en las cuatro destrezas es de acuerdo con la realidad de alumnos de 1º y 2º año, y tal dominio está ligado al hecho de que en sus clases se emplea el abordaje comunicativo, el cual se preocupa en desarrollar las cuatro destrezas.

En el grupo C, solo 20% se consideran en un buen nivel, contra 80% que no se encuadra en el perfil de alumno que posee un buen nivel, estos números reflejan el hecho de estas clases usan el método tradicional.

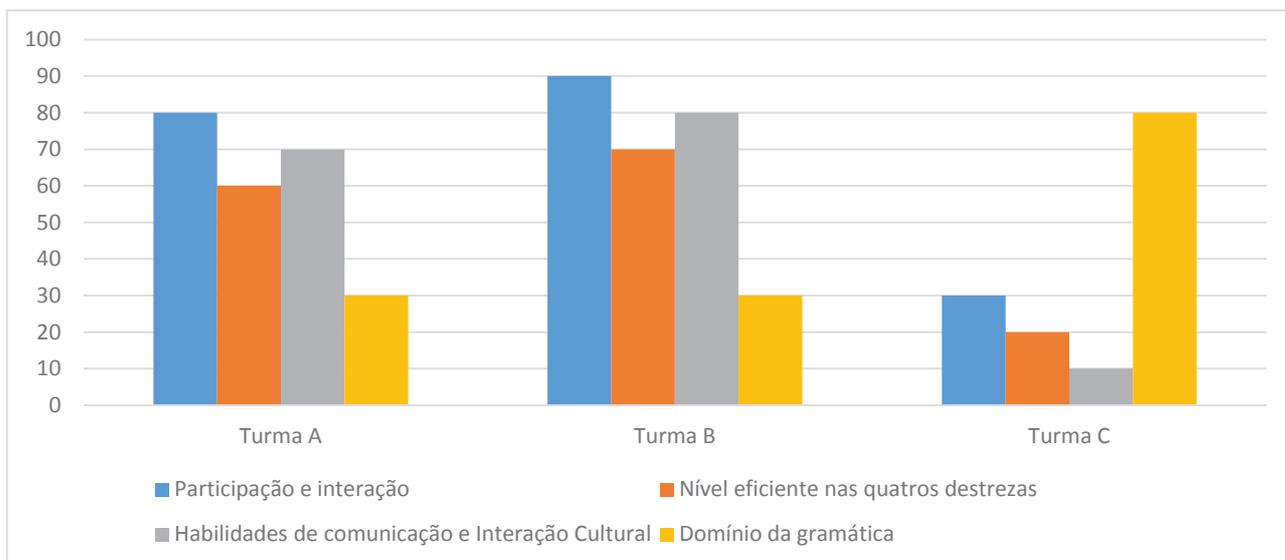


Gráfico 5 – Proporção de alunos da escola Presidente João Pessoa, que expressaram crescimento no processo de ensino-aprendizagem da língua espanhola.

Fonte: Observações realizadas pela professora.

En este quinto y último gráfico, se presenta el análisis de la profesora, tales fueron realizados en el primer semestre de 2014 y tiene la pretensión de relatar el mejor desempeño de los alumnos en su proceso de adquisición de la lengua española. Fue verificado que en el grupo A 80% de los alumnos presentan buena participación en las clases, además interactúan y alcanzan buena puntuación en las evaluaciones, este mismo crecimiento fue también observado en el grupo B, en que 90% de los alumnos participan de las clases, interactuando con la profesora y con sus amigos y también presentan buenas puntuaciones. Verificamos también aspectos como: el buen nivel en las cuatro destrezas donde grupo A presentó 60% de aprovechamiento y el grupo B 70%, es decir, se encuentran en buen nivel de desarrollo de las cuatro destrezas, como hablar, leer, oír y escribir. Tal nivel es considerado bueno mediante la realidad de los alumnos, vistos que son alumnos iniciantes en la lengua española, principalmente los alumnos de grupo A, que están teniendo su primer contacto con el idioma, pero que ya posee un buen aporte de la lengua española relacionada a su realidad de alumno iniciante. Tales desarrollos buenos de esas destrezas son responsables por la buena capacidad de comunicación e interacción cultural que presentan los dos grupos, el A con 70% de eficiencia y el grupo B con 80%.

Por fin fue verificado el dominio de la gramática y comprobamos que los dos grupos A y B no presentan un pleno dominio de la gramática, eso se justifica por el hecho de que las clases de enfoque comunicativo, que se preocupan más en enseñar los alumnos a usar la lengua y no centra su preocupación exclusivo con aspectos gramaticales, pero no podemos decir que la gramática no es vista en esta clase, pero su uso no es exclusivo, ella es trabajada de manera contextualizada.

Volviendo ahora nuestras observaciones para el grupo C, verificamos que su crecimiento en el proceso de enseñanza-aprendizaje no fue tan satisfactorio como para los alumnos del grupo A y B, pues conforme hemos dicho a lo largo de nuestro estudio el grupo C trabaja con el método gramática-traducción y, como ya conocemos, este método no trabaja el uso de la lengua, sino enfoca su estudio en la gramática y traducción. Tal vez eso explique el bajo rendimiento, interacción y participación de los alumnos de grupo C que totaliza 30%, se trata de un grupo que pocos interactúan y participan de las clases, y las pocas veces que esto acontece es usando la lengua materna. Los alumnos del grupo C conforme vemos en el gráfico, también posee una deficiencia en las cuatro destrezas, pues solamente 20% de los alumnos posee un buen nivel en las cuatro destrezas, pues la mayoría de ellos posee un buen nivel en la lectura y escrita, pero no ocurre el mismo en la escucha y habla, en que presentan su mayor deficiencia. Con relación a la capacidad de comunicación e interacción cultural, percibimos que solamente 10% de los alumnos posee y tiene interés en esta práctica.

Por fin verificamos que con relación al dominio de la gramática 80% de los alumnos presentan eficiencia, eso gracias a la importancia de que atribuida a la gramática en este grupo.

Verificamos que la motivación, participación e interacción de los alumnos del grupo A y B son superiores a los alumnos del grupo C, bien como su nivel en las cuatro destrezas, habilidades de comunicación, interacción cultural y dinamismo. Por otro lado los alumnos del grupo C presentaron un buen dominio de la gramática.

## 5.1 RESULTADOS

A través del estudio acerca del empleo del enfoque comunicativo, comprendemos el efecto que este proporciona al alumno: desarrolla su capacidad comunicativa, incluso aspectos, sociales, culturales y lingüísticos, lo que ayuda en la

formación y motivación del mismo y para apuntar la eficiencia de la comunicación en la práctica, durante las observaciones verificamos cómo la misma funciona en el aula y agrega valores para la formación del alumno en el estudio de un nuevo idioma.

Con las presentaciones de los gráficos es posible comprender que el proceso de aprendizaje en los alumnos del grupo A y B, en que se empleó el enfoque comunicativo, son superiores al del grupo C, cuyo método abordado es gramática-traducción.

Según nuestra observación realizada en las clases, percibe que cuando se usa el enfoque comunicativo los alumnos son más participativos, es decir, ocupan una posición de alumnos activos, tiene más autonomía y posee rasgos como: Más capacidad de comprensión auditiva, bien como presentan más interés en la cultura y en la capacidad de producir pequeños diálogos en la lengua, acercándose de la capacidad de comunicarse en la lengua española. Son además capaces de leer y comprender los enunciados y pequeños textos. Las clases de los grupos A y B son más dinámicas y los alumnos son motivados y eso resulta en una disminución de la evasión, pues los alumnos tienen más interés en asistir las clases de español, pues sienten gusto en conocer la lengua. Las evaluaciones tienen demostradas puntuaciones positivas por los alumnos de estos grupos, podemos apuntar que cerca de 70% del grupo A presenta buenas puntuaciones en las evaluaciones y los alumnos del grupo B presentan 90% de aprovechamiento en las evaluaciones.

Por otro lado tenemos los alumnos del grupo C, que prefieren clases centradas en la gramática, traducción de texto y estudio de vocabulario. Para esos alumnos el objetivo mayor de estudiar español es para obtener logros en la prueba del ENEM (Exame Nacional do Ensino Médio). El método empleado en este grupo es la gramática-traducción, pues es la que más se adecua al perfil de interés del alumno. Llegamos a la conclusión que este grupo presenta un cierto dominio de la gramática y conocen muchas palabras del vocabulario español. Otro punto que presenta eficiencia es en la capacidad de interpretación. Verificamos que los alumnos del grupo C prefieren que las clases sean en lengua materna. Los alumnos son pasivos, es decir, dejan el dominio de la clase para el profesor. No hay mucho espacio para realizar dinámicas en las clases, esto porque los alumnos consideran desnecesario y creen que puede desviar el foco de los estudios.

Por fin los alumnos del grupo C, no son capaces de comunicarse en la lengua española y presentan dificultad en las destrezas de oír y hablar, ya que tienen poco interés en la comprensión auditiva y en la práctica de la oralidad en las clases.

EL método gramática- traducción presenta deficiencia en el aprendizaje de una lengua extranjera, pero atienden la realidad de los alumnos que no tiene el objetivo de aprender a usar la lengua, sino conocer el suficiente para alcanzar la aprobación en ENEM, su objetivo mayor.

Se hace importante alertar que la preparación para el ENEM también es posible a través del enfoque comunicativo, pues como ya hemos dicho el ENEM no es centrado en la gramática, y desde luego afirmamos que no es solamente a través del método gramática-traducción que van a alcanzar éxito en la selectividad, esto es una creencia de los alumnos que se niegan aceptar otras prácticas en las clases, tal vez por esteren acostumbrados a estudiar lengua extranjera a través del este método.

## 6 CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo hemos realizado un estudio acerca de los métodos usados para realizar esta investigación. Para eso relatamos los aspectos existentes en clases de abordaje tradicional y los aspectos abordados en clases de enfoque comunicativo.

Fue posible concluir que, delante de la obligación y necesidad en formar alumnos listos para las exigencias de las realidades sociales, o sea, un alumno autónomo en lengua extranjera, competente comunicativamente, el uso de este enfoque fue indispensable en este proceso de adquisición de la lengua española, mientras que el método gramática- traducción no contribuye para esta autonomía, ya que centra la enseñanza solamente en estudio de la gramática y traducción.

Por eso, a lo largo del estudio verificamos que los mejores resultados se obtuvieron a través del enfoque comunicativo, pues proponen un contacto directo con la lengua extranjera. Creemos que el profesor debe tener consciencia de sus actos didácticos y elegir lo que favorezcan el estudiante en la nueva lengua y comprender que la importancia de incorporar la lengua extranjera en escuelas está más allá del interés en lograr aprobaciones en las pruebas de la selectividad, el educador tiene el deber de plantear sus clases de una manera que invite al educando a participar, es decir, motivarlos, hacerlos practicantes de la Lengua española, siendo así , sobre qué metodología exactamente el profesor podrá usar para contribuir con el aprendizaje de lengua española, concluimos que el enfoque comunicativo es realmente lo más eficiente, pues ayuda al alumno a tener autonomía al comunicarse y a interactuar con otras culturas.

Otro punto importante es que, a través del estudio de lengua extranjera, se estudia aspectos como las costumbres, la forma de expresarse, la literatura de otros pueblos. En este sentido el abordaje comunicativo propicia una formación más consciente y completa al aprendiz, bien como trae la posibilidad de llevarlo a comprender la literatura y cultura española e Hispanoamérica.

Por lo tanto comprobamos que el abordaje comunicativo ofrece mucho más ventajas a sus alumnos, ya que propone logros en la habilidad comunicativa, mientras el método gramática- traducción como vimos deja de desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas, y desde luego no contribuye para el proceso aprendizaje de la lengua española.

## 7 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BRASIL. Ministério da Educação. Secretária de Educação Média e Tecnológica. **Parâmetros curriculares nacionais: ensino médio: linguagens, códigos e suas tecnologias.** Ministério da Educação/Secretaria de Educação Média e Tecnológica, v.2, p. 49-63, 1999.

BRASIL. Ministério da Educação. Secretária de Educação Média e Tecnológica. **Parâmetros curriculares nacionais: ensino médio: linguagens, códigos e suas tecnologias.** Ministério da Educação/Secretaria de Educação Média e Tecnológica, 2000. Disponible en <[http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/14\\_24.pdf](http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/14_24.pdf)>> acceso en 23 de septiembre de 2013.

CANALE, M. De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. In: LLOVERA, M. *et al.* **Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras.** Madri: Edelsa, 1995.

CARMONA, Mercedes Pizarro. **Un acercamiento al estudio de las creencias de los profesores de lengua extranjera.** Decires, Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros. ISSN 1405-9134, vol. 12, núm. 15, segundo semestre, 2010, pp. 27-38. Disponible en <<<http://132.248.130.20/revistadecires/articulos/art15-3.pdf>>> acceso en 08 de febrero de 2014.

CORTÉS MORENO, Maximiano. **¿Hay que enseñar gramática a los estudiantes de una lengua extranjera?** Cauce, Revista internacional de filología y su didáctica, nº 28, 2005.

Disponible en <<[http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce28/cauce28\\_05.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce28/cauce28_05.pdf)>> acceso en 01 de Marzo de 2014.

GABBIANI, Beatriz. **Enseñar lengua: reflexiones en torno al enfoque comunicativo.** Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.

Disponible en << [http://www.quehacereducativo.edu.uy/docs/8bb7a0ef\\_86-009.pdf](http://www.quehacereducativo.edu.uy/docs/8bb7a0ef_86-009.pdf)>>. Acceso en 07 de marzo de 2014.

HYMES, D. H. Acerca de la competencia comunicativa. In: LLOVERA, M. *et al.* **Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras**. Madrid: Edelsa, 1995.

JIMÉNEZ, M<sup>a</sup> Isabel Pérez. **Procesos de aprendizaje: Desarrollo de habilidades comunicativas**. Disponible en <<[http://1314-procesos-infantil.weebly.com/uploads/9/6/4/6/9646574/tema\\_3\\_la\\_competencia\\_comunicativa\\_habilidades\\_y\\_destrezas\\_comunicativas.pdf](http://1314-procesos-infantil.weebly.com/uploads/9/6/4/6/9646574/tema_3_la_competencia_comunicativa_habilidades_y_destrezas_comunicativas.pdf)>>. Acceso en 15 de marzo de 2014.

MACHADO, Patrícia Roberta de Almeida Castro. **Abordagens Metodológicas do Ensino-Aprendizagem da Língua Espanhola e Respectivas Literaturas**. Fundação Universidade do Tocantins (UNITINS) F9811 Letras / Fundação Universidade do Tocantins; EADCON. – Curitiba: EADCON, 2010 480 p.: il. Disponible en <<<http://pt.scribd.com/doc/58716134/LETRAS-6-PERIODO-2010>>> Acceso en 03 de Mayo de 2014.

PARAGUAY. MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA. Módulo 1: **Los métodos de enseñanza de las segundas lenguas (primera parte)**. Campaña de apoyo a la Gestión Pedagógica de docentes en Servicio. Asunción, mayo de 2011. Disponible en <<<http://www.mec.gov.py/cms/adjuntos/2957>>>. Acceso en 07 de marzo de 2014.

SÁNCHEZ, Miguel A. Martín. **Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras**. Departamento de Ciencias de la Educación. Facultad de Formación del Profesorado. Universidad de Extremadura. Recibido el 6 de marzo de 2009. Aprobado el 20 de marzo de 2009. Disponible en <<<http://iesgtballester.juntaextremadura.net/web/profesores/tejuelo/vinculos/articulos/r05/05.pdf>>> Acceso en 03 de febrero de 2014.

SEVERINO, Antônio Joaquim. **Metodologia do trabalho científico**. 22.ed. São Paulo: Cortez, 2002.

## APÊNDICE I

Apêndice I - Questionário com alunos de língua espanhola, da escola presidente João Pessoa.

1. O que é saber uma LE para você?  
 Ter habilidade de comunicação     Ter domínio das estruturas gramaticais
2. Você acha que estudar espanhol é importante para/porque?  
 Enem     Aprender a se comunicar na língua
3. Você considera importante a professora dar a aula usando a língua espanhola?  
 Sim     Não
4. Considerando a capacidade das quatro habilidades: ler, entender, falar e escrever, você se considera em um nível:  
 Muito Bom     Bom     Regular     Ruim

## APÊNDICE II

Apêndice II – Observações realizada pela professora nas aulas de língua espanhola.

Foram observados aspectos como:

- 1) Rendimento (Quantitativo, referentes as notas);
- 2) Participação e interação nas aulas;
- 3) Nível eficiente nas quatros habilidades ler, escutar, falar e escrever;
- 4) Habilidades de comunicação, Interação Cultural e Dinamismo;
- 5) Domínio da gramática.